

Smíšené jazyky



Ukázky konkrétních jazyků

a. *mīša:hta* la mǣzū.
big.make.IMP the house

b. *ply* *gru* *ušta* la mǣzū.
more big make.it.IMP the house
“Enlarge the house.”

Michif

Table 1. Consonants

Set 1 (Cree only)	hp ht hf hk (pre-aspirated stops)
Set 2 (French only)	f v z r l
Set 3 (both)	p t tf k kw m n w j h
Set 4 (different distributions)	b d g dʒ ʒ s f

Table 2. Vowels

French part, oral	i y u ɪ ɛ œ ɔ ɑ a
French part, nasal	æ ð ã
Cree part, oral	i: o: i o e: a: a

lingvistický(/é) systém(y)

- kombinace fonologických systémů
 - specifické FR/CR a sdílené fonémy
 - specifické inovace
- FR jmenná, CR slovesná flexe
- volný slovosled

Niwihkishtaen li sauce di prenn shesh.
I.like ART sauce of prune dry
'I like dried prune sauce'.

Trwaa giiwaapamaawak lii faam.
three I.saw.them ART.PL woman
'I saw **three** women.'

li nasjū ã tretī aja:-w-ak nu št-nu:tin-itu-čik.
plA nation IAMsg treaty haveTI-3-pl NEG COMP-fight-RECIP-3pl
'Nations have treaties not to fight each other.'

li bɔn mark a likɔl mišt-mijustam-ih-iku-w.
plA good mark at the.school big-be.glad-CAUS-INV-3
'Good marks in school make him very happy.'

li-žali-ihke:-w.
DAMsg-pretty-MAKE-TA.3→3'
'S/he is decorating him/her.'

ki:ki:mučī-natustaw-a:w-ak ti: zami: čī?
2SG.PST-secretly-listen-3O-PL your.PL friend Q
'Did you eavesdrop on your friends?'

en sãčyr d-ušt-am-e:n pur nja.
I-make.it-BEN-4sg for me
'I am making myself a belt.'

la sãdr ki:-mišt-pahkisti-n is prãtã.
the ash PAST-much-fall-II.3 DEM spring
'We had an ash fallout this spring.'

ki:-tu:hka:pi-w k-il-ite syrpri.
PAST-have.eyes.open-AI.3 COMP-3-was surprised
'S/he was open-eyed with surprise.'

Joe u-ma:ma:-wa ki:-api-w dã la šãbr
Joe 3sg.POSS-mother-OBV PAST-sit-3 in DAFsg room
ka:-pe:ta:-hk.
COMP-listen?-3INDEF.ACTOR
'Joe's mother was sitting in the parlour.'

Media Lengua

- špan

- p
- o

Table 1. Consonants

		bilabial	alveolar	palatal	velar	pharyngeal
plosive	voiceless unaspirated	p	t	ch [c]	k	
	aspirated	ph			kh	
	voiced	b	d		g	
affricate			ts			
fricative	voiceless		s	sh [ʃ]	x	h
	voiced		z	(zh [ʒ])		
nasal		m	n	ñ [ɲ]	(ŋ)	
liquid			r, l	ll [ʎ]		
glide		w		y [j]		

Table 2. Vowels

	front	central	back
close	i		u
mid	e		o
open		a	

- lingvistický(/é) systém(y)

- prolnutá fonologie
 - částečná adaptace ES komponentu
- flexe formálně i systémově QU
- ES lexikon, QU gramatika
- primárně SOV

papa frita-da-mi/fri-shka-da-mi kiri-ni
potato fried-ACC-AFF / fry-NMLZ-ACC-AFF want-1SG
'I want fried potatoes.'

yo-ga fiti-wa-lla-di-mi kiri-ni
1SG.PRO-TOP little-DIM-DELIM-EMPH-AFF want-1SG
'I only want a very little bit!'

Xwan-mi Pedro-da gana-sha grande ga-n.
John-AFF Peter-ACC win-SUB tall be-3
"John is taller than Peter."

porke no awa abi-kpi no kosecha-nchi.
because not water be-SUB not harvest-1pl
"Because there is no water we don't harvest."

isi-guna mio muxer-pu hermana-guna
that-PL 1SG.POSS woman-GEN sister-PL
'Those are my wife's sisters.'

llubi-kpi mañana no i-sha-chu
rain-SUBORD.DS tomorrow NEG go-FUT.1SG-NEG
'If it rains, I won't go tomorrow.'

yo-lla-di bi-xu-ni ami-lla-da-di.
I-just see-PROG-1 me-just-ACC
"I see myself."

nustru-ga alla-wa-bi-mi sinta-nchi.
we-TOP there-DIM-LOC-AFF live-1pl
"We live there."

alla-bi-ga entonces-ga artu terreno propio tini-ndu-ga riku-ya-na, no?
there-LOC-TOP then-TOP much land own have-SUB-TOP rich-become-NOM no
"There one could become rich then, having one's own land, no?"

Šrílanská malajština

- **malajsko-sinhál./tamil. smíš. j.**
 - používaný na Šrí Lance
 - od <17. stol. až dosud
 - vznik v rámci ustanovení spíše kulturní, než etnické identity
 - stabilní užívání napříč komunitami nejen původních „Malajců“, ale v mírném úpadku vůči sinhálštině
- **lingvistický systém**
 - malajská fonologie
 - mírný vliv tamilštiny
 - flexe formálně MS, strukturně SI/TA
 - preference pro SVO

Apa=yang guru arə-tulis.
what=ACC teacher PRS-write

'What is the teacher reading?'

Farida nasi su-makan.
Farida rice PST-eat

'Farida ate rice.'

Rihan mə-tidur=nang tərə-liiyat.
Rihan INF-sleep=DAT/ALL NEG.FIN-try

'Rihan is not trying to sleep.'

Hambantote=na mə-pi=na tər-kəmauan.
Hambantota=DAT/ALL INF-go=DAT/ALL NEG.FIN-want

'I do not want/need to go to Hambantota.'

Farida Tariqa=nang duit=yang tər(ə)-kasi.
Farida Tariqa=DAT money=ACC NEG.FIN-give

'Farida does not give Tariqa the money.'

Se [məsigit=nang a(bbi)s-pi] ruma=nang su-datang.
1SG mosque=DAT/ALL PRF.NFIN-go house=DAT/ALL PST-come

'Having gone to the mosque, I came home.'

[Tee miinung ambe], Rikas taksir ambe aqa.
tea drink PROG Rikas think PROG AUX

'While drinking tea, Rikas is thinking.'

Anak-pəqə=yang sə-lupa=kinna apa?
child-PL=ACC PST-release=PASS AUX

'Have the children been let out of school?'

[Java ar-omong] cingala poqiyeng buk-pəqə=yang gulputi attu=na ε-kasi aqa.
Malay PRS-speak Sinhala boy book-PL=ACC white.person INDF=DAT PRF-give AUX

'The Sinhalese boy who speaks (Sri Lankan) Malay has given the books to a white person.'

Gurindji Kriol

- **gurindžsko-kriolský smíš. jazyk**
 - používaný v SZ Austrálii
 - od 70. let dodnes
 - vznikl v rámci snahy zachovat původní identitu jako ustálení rozsáhlého střídání kódů
- **lingvistický systém**
 - částečně redukovaná fonologie
 - gur. jmenná, kriol. slovesná flexe
 - kriolské členy; split u zájmen
 - primárně SVO

An ngantipa-ngku wi tok bo ngantipany karu na.
and 1PL.INCL-ERG 1PL.SBJ talk DAT 1PL.INCL.DAT child FOC
'And now it's us that talk to our children.'

Wartarra yu bin kirt det ngakpam-ku hawuj.
goodness 2SG PST break the frog-DAT home
'Goodness me you broke the frog's home (the bottle).'

Naja-wan kajirri jing-in-at-karra bo nyanuny karu.
another-NMLZ old.woman call.out-PROG-OUT-PROG DAT 3SG.DAT child
'Another old woman calls out to her child.'

Warlaku i=m makin atsaid shop-ta.
dog 3SG.SBJ=PRS.PROG sleep outside shop-LOC
'The dog, it sleeps outside the shop.' (LS:FHM066:Elicitation)

Man i bin git bait warlaku-nginyi wartan-ta.
man 3SG.SBJ PST get bite dog-ABL hand-LOC
'The man got bitten by a dog on the hand.'

Det malyju gib-it det man jumok.
the boy give-TR the man cigarette.
'The boy gives the man a cigarette.'

Det warlaku im andanith jiya-ngka.
the dog 3SG underneath chair-LOC
'The dog is underneath the chair.'

Ankaj det karu im yapakayi-wan.
poor.thing the child 3SG small-NMLZ
'Poor thing, that child is only a baby.'

Warlaku i=m lungkarra-karra nganta i-m tai-im-ap nyantu kuya nek-ta.
dog 3SG.SBJ=PRS.PROG cry-PROG DUB 3SG.S-PRS.PROG tie-TR-up 3SG thus neck-LOC
'The dog is crying (because) he tied him up by the neck like that.'